



Allegato alla delibera
consigliare n. 17 del
07.07.2008

Anlage zum Ratsbeschluß
Nr.17 vom 07.07.2008

Njonta ala deliberazion dl
cunsëi chemunel n.17 di
07.07.2008

**COMUNE
S.CRISTINA
VAL GARDENA**
(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE
ST.CHRISTINA
GRÖDEN**
(Provinz Bozen)

**CHEMUN
S.CRESTINA
GHERDËINA**
(Provincia de Bulsan)

**REGOLAMENTO COMUNALE
PER LA DISCIPLINA DEI
CONTRATTI**

**GEMEINDEVERORDNUNG
ZUR REGELUNG DER
VERTRÄGE**

**REGULAMËNT CHEMUNEL
PER I CUNTRAC**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT
Dr. Bruno Senoner

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
Insam Josef Georg

DISPOSIZIONI GENERALI**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****DISPOSIZIONS GENERELES****Art. 1
Principi**

1. L'attività contrattuale del Comune ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi del Comune a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.

**Art. 1
Grundsätze**

1. Die vertragliche Tätigkeit der Gemeinde ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.

**Art. 1
Prinzips**

1. L'attività de cuntratazion dl chemun ie per realisé i fins de nteres dla cumenanza dl luech, respetan l prinzip dla cunveniënza, de no tenì da un o dal auter y de jì inant a na maniera tlera y reïdla te duta la pertes dla pruzedura.

**Art. 2
Fonti di diritto**

1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene alle norme a cui sono sottoposti analoghi contratti stipulati dalla Provincia Autonoma Bolzano – Alto Adige, fatte salve le disposizioni del presente regolamento e delle leggi speciali vigenti in materia.

**Art. 2
Rechtsquellen**

1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Gemeindeverwaltung jene Bestimmungen, welche die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für Verträge derselben Art anzuwenden hat, unbeschadet der Bestimmungen dieser Verordnung und der einschlägigen Sondergesetze.

**Art. 2
Normes de lege**

1. Per stlu ju cuntrac se ten l'aministrazion cumenela ala normes scrites dant per medemi cuntrac stluc ju dala Provinzia Autonoma de Bulsan – Südtirol, tenian ite la disposizons de chësc regulamënt y dla leges spezieles che vel tla materia.

IL CONTRATTO**DER VERTRAG****L CUNTRAT****Art. 3
La forma**

1. I contratti nei quali il Comune interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.

2. La stipula dei contratti del Comune può avvenire nelle seguenti forme:

a) in forma notarile;

b) in forma pubblica amministrativa;

c) in forma di scrittura privata;

d) in forma di corrispondenza commerciale con ditte commerciali;

e) in forma informatica o telematica.

**Art. 3
Die Form**

1. Die Verträge, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.

2. Der Abschluss der Verträge der Gemeinde kann in folgenden Formen erfolgen:

a) in notarieller Form;

b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;

c) in Form einer Privaturkunde;

d) in Form von Handelskorrespondenz mit Handelsfirmen;

e) in informatischer oder telematischer Form.

**Art. 3
La forma**

1. I cuntrac ulache l Chemun tol pert muessa unì metui ju tla forma scritta.

2. I cuntrac dl Chemun possa unì stluc ju te chësta formes:

a) da n notar;

b) tla forma publica aministrativa;

c) tla forma de scritura privata;

d) tla forma de curespundënza cumerziela cun aziëndes cumerzieles;

e) tla forma nformatica o telematica.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>3. Al fine di poter ricorrere alla forma notarile, è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comunale. Il notaio rogante viene scelto tra i notai iscritti all'albo professionale.</p> | <p>Um von der notariellen Form Gebrauch machen zu können, bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des Gemeindeausschusses. Der beurkundende Notar wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren ausgewählt.</p> | <p>Per pudëi stlu ju l cuntrat dan l nutar iel de bujën de n pruvedimënt motivà da pert dla jonta cumenela. L nutar vën cris ora danter i nutares scric ite tl albo profescionel</p> |
| <p>4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:</p> | <p>Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:</p> | <p>La forma publica aministrativa ie de duvier per chisc cuntrat:</p> |
| <p>a) contratti per l'istituzione, la modifica o lo scioglimento di diritti reali su immobili nonché le annotazioni tavolari ai sensi degli artt. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;</p> | <p>Verträge betreffend die Begründung, Änderung oder Auflösung von Realrechten an Liegenschaften sowie die grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499;</p> | <p>cuntrat per la istituzion, la mudazion o soluzion de dërc reei sun imuvibli y la anotazions tavoleres aldò di artt. 19 y 20 dl Test Nuef dla Lege Tavolera Generela, njunteda al Regio Decret 28 merz 1929, n. 499;</p> |
| <p>b) contratti stipulati in seguito a pubblici incanti;</p> | <p>Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;</p> | <p>cuntrat stluc ju do lincanc publics;</p> |
| <p>c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta (pubblico incanto), a una procedura ristretta (gara ristretta) o a un appalto concorso;</p> | <p>Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens (öffentliche Ausschreibung) eines nicht offenen Verfahrens (beschränkte Ausschreibung) oder eines Unternehmen-Ideenwettbewerbes abgeschlossen werden;</p> | <p>cuntrat che à per argumënt sëurandates de lëures publichs y urcëdes revardëntes, stluc ju cun na pruzedura davierta (lincant publich), na pruzedura nia davierta a duc (lincant nia daviert a duc) o cun sëurandata tres cuncors;</p> |
| <p>d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici e le relative forniture, se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di gara informale e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;</p> | <p>Verträge betreffend Bauaufträge sowie damit zusammenhängende Lieferungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels halb-amtlichen Wettbewerb abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;</p> | <p>cuntrat che à per argumënt lëures publichs y urcëdes revardëntes, sce la pruzedura de sëurandata ie unida fata cun n lincant nia furmel y sce la soma dl cuntrat, zënza CNV, va sëura i 50.000,00 Euro;</p> |
| <p>e) contratti concernenti l'appalto di forniture, eccetto quello di automezzi, e servizi se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di gara informale e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;</p> | <p>Verträge betreffende Lieferungen, mit Ausnahme jener von Kraftfahrzeugen, und Dienstleistungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels halbamtlichen Wettbewerb abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;</p> | <p>cuntrat per sëurandates de urcëdes, ora che per auti, y servijes sce la pruzedura de sëurandata ie unida fata tres lincant nia furmel y sce la soma dl cuntrat, zënza CNV, va sëura i 50.000,00 Euro;</p> |
| <p>f) contratti di locazione e di affitto anche di durata superiore a 9 anni.</p> | <p>Miet- und Pachtverträge über 9 Jahren.</p> | <p>cuntrat de afit che dura plu de 9 ani.</p> |

**Art. 10
Cauzione**

1. Il Comune assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una cauzione di adeguata entità.
2. La cauzione viene garantita
 - tramite un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere oppure
 - tramite una garanzia bancaria.
3. E' possibile rinunciare al versamento della cauzione con un provvedimento motivato della giunta comunale.
4. Per le cauzioni provvisorie e definitive nell'ambito dell'appalto e dell'esecuzione di lavori pubblici si applicano le disposizioni della Legge Provinciale e del regolamento di attuazione.
5. Lo svincolo delle cauzioni viene disposto dal sindaco dopo che è stato constatato l'adempimento degli obblighi contrattuali.

**Art. 10
Kaution**

1. Die Gemeinde sichert die Erfüllung der Vertragsverbindlichkeiten durch die Festsetzung einer Kaution in angemessener Höhe ab.
2. Die Kaution wird in Form
 - einer Bestätigung über die Einzahlung beim Schatzmeister oder
 - einer Bankgarantie geleistet.
3. Mit begründeter Maßnahme des Gemeindeausschusses kann auf die Leistung der Kaution verzichtet werden.
4. Für die vorläufigen und endgültigen Kautionen im Bereich der Vergabe und Ausführung öffentlicher Bauaufträge gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes und der Durchführungsverordnung.
5. Die Freischreibung der Kautionen wird nach erfolgter Feststellung der Erfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten durch den Bürgermeister verfügt.

**Art. 10
Cauzion**

1. L Chemun se fej de na cauzion te na certa mesura, acioche i duviers dl cuntrat vènie tenic ite.
2. La cauzion vèn data ju tla forma
 - de n certificat de paiamënt pra l tesorier o
 - de na garanzia da pert dla banca
3. L ie mesum ne se damandé nia la cauzion cun n pruvedimënt motivà dla jonta de chemun.
4. Per la cauzions per ntant y indefinitives pra lèures publics vèn undtèutes cà y metudes ndrova la desposizioni dla lege provinziela y dieldi regulamënt de atuazion.
5. La cauzion toma peranche l Ambolt l di j, do che ie unì fac i duvieres dl cuntrat.

**Art. 11
Divieto di cessione del contratto**

1. Le parti contraenti con il Comune sono tenute ad adempiere agli obblighi contrattuali in prima persona.
2. E' espressamente vietata la cessione di contratti.

**Art. 11
Verbot der Abtretung des Vertrages**

1. Die Vertragspartner der Gemeinde sind verpflichtet, die Vertragsverbindlichkeiten selbst zu erfüllen.
2. Die Abtretung von Verträgen ist ausdrücklich untersagt.

**Art. 11
Pruibì zeder i cuntrac**

1. La pertes dl cuntrat muessa tenì y ti ji do ai duvieres dl cuntrat.
2. L ie pruibì zeder l cuntrat.

APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI

**Art. 12
Coordinatore unico dei lavori pubblici**

1. Salvo rinuncia di cui all'art. 5, c. 1. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina un coordinatore unico dei lavori pubblici comunali tra gli impiegati che

VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

**Art. 12
Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben**

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Gemeindeausschuss einen Gesamtkoordinator der eigenen

APALT Y ESECUZION DE LÈURES PUBLICS

**Art. 12
Coordinatèur unich di lèures publics**

1. Ora che sce n renunzia aldò dl art. 5, c. 6 dla lege Provinziela 17/06/1998, n. 6 tl test che vel, numinea la jonta de chemun n coordinatèur unich di lèures publics cumenei danter i dependënc che ie almanco tla setima cualifica funzionela.

appartengano almeno alla settima qualifica funzionale.

öffentlichen Bauvorhaben unter den Beamten der siebten oder einer höheren Funktionsebene.

**Art. 13
Responsabile di progetto**

**Art. 13
Projektsteuerer**

**Art. 13
Responsabel dl proiet**

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 1. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina su proposta del coordinatore unico il responsabile di progetto interno.

Vorbehaltlich des Verzichts1. gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernannt der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des Gesamtkoordinators verwaltungsinternen Projektsteuerer.

1. Ora che sce n renunzia aldò dl art. 5, c. 6 dla lege Provinziela 17/06/1998, n. 6 tl test che vel, numinea la jonta de chemun sun proposta dl coordinatëur unich l respunsabel dl proiet ntern.

2. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 2. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale può nominare con provvedimento motivato un responsabile di progetto esterno.

Vorbehaltlich des Verzichts2. gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. kann der Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme einen verwaltungsexternen Projektsteuerer ernennen.

2. Ora che sce n renunzia aldò dl art. 5, c. 6 dla lege Provinziela 17/06/1998, n. 6 tl test che vel, possa la jonta de chemun numiné cun pruvedimënt motivà n respunsabel dl proiet extern.

**Art. 14
Programma dei lavori pubblici**

**Art. 14
Programm der öffentlichen
Bauvorhaben**

**Art. 14
Program di lëures publics**

1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 c. 3 del DPGR 28/05/1999, n. 4/L nel testo vigente, che deve essere allegato al bilancio di previsione.

1. Das Programm der öffentlichen Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ist im Verzeichnis laut Art. 7, Abs. 3 des DPRA vom 28.05.1999, Nr. 4/L i.g.F., welches dem Haushaltsvoranschlag beizulegen ist, enthalten.

1. Aldò dl art. 4 dla Lege Provinziela 17/06/1998, n. 6 tl test che vel, ie l program di lëures publics njuntà ala lista ududa dant al art. 7 c. 3 dl DPGR 28/05/1999, n. 4/L tl test che vel, che muessa unì njunteda al bilanz de previjion.

**Art. 15
Scelta dell'appaltatore**

**Art. 15
Auswahl des Auftragnehmers**

**Art. 15
Cri ora la firma da sëurandé i lëures**

1. Ci sono le seguenti modalità di aggiudicazione di lavori pubblici:

- a) la procedura aperta (pubblica a incanto);
- b) la procedura ristretta (garab ristretta);
- c) l'appalto concorso;
- d) la procedura negoziata (cond) gara informale;
- e) la procedura negoziata (con) incarico diretto;

1. Es gibt folgende Arten der Vergabe der öffentlichen Bauaufträge:

- a) das offene Verfahren (öffentliche Ausschreibung);
- b) das nicht offene Verfahren (beschränkte Ausschreibung);
- c) der Unternehmen – Ideenwettbewerb;
- d) Verhandlungsverfahren (halbamtlichen Wettbewerb);
- e) Verhandlungsverfahren (direkter Beauftragung);

1. L da chësta modaliteies per sëurandé lëures publics:

- a) la pruzedura davierta a duc (lincant publich);
- b) la pruzedura nia davierta a duc (lincant strënt ite);
- c) la sëurandata tres cuncors;
- d) la pruzedura dl marciadé cun gara nia furmela;
- e) la pruzedura dl marciadé cun ncëria diretta.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. La giunta comunale decide quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il coordinatore unico.</p> | <p>Der Gemeindeausschuss entscheidet, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der Gesamtkoordinator verantwortlich.</p> | <p>La jonta de chemun fej ora ciuna pruzedura adurvé per cri ora la firma da sêurandé i lëures, ora che i caji ulache la pruzedura de sêurandata ie scritta dant dala lege. Respunsabel per la pruzedura de sêurandata ie l coordinatêur unich.</p> |
| <p>3. Nelle procedure di cui alle lettere b), c), d), e) del comma 1. la giunta comunale stabilisce quali ditte vengono invitate a partecipare alla procedura d'appalto.</p> | <p>Bei den Verfahren gemäß der Buchstaben b), c), d), e) des Abs. 1 entscheidet der Bürgermeister, welche Firmen zur Vergabe eingeladen werden bzw. am Verfahren teilnehmen können.</p> | <p>Tla pruzedures ududes dant dai pustomes b), c), d), y e) dl coma 1. fej la jonta de chemun ora ciuna firmes che vën nviêdes a to pert ala pruzedura de apalt.</p> |

**Art. 16
Lavori in economia**

**Art. 16
In Regie auszuführende
Bauarbeiten**

**Art. 16
Lëures fac n economia**

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. I lavori da eseguire in economia vengono fissati nel relativo piano esecutivo di gestione e possono essere ordinati dai singoli responsabili dei servizi nel rispetto del piano esecutivo di gestione.</p> | <p>Die in Regie auszuführenden Bauarbeiten werden im jeweiligen Haushaltsvollzugsplan festgelegt und können von den jeweiligen Verantwortlichen der Dienstbereiche im Sinne des Haushaltsvollzugsplanes angeordnet werden.</p> | <p>I lëures da fe n economia vën fac ora tl plann esecutif de gestion revardënt y possa unì cumandei dai respunsabli di servijes tenian ite chël udù dant tl plann esecutif de gestion.</p> |
| <p>2. L'approvazione del bilancio di previsione e del piano esecutivo di gestione hanno come conseguenza anche l'approvazione dei progetti e dei relativi impegni di spesa.</p> | <p>Die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und des Haushaltsvollzugsplanes hat gleichzeitig die Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung zur Folge.</p> | <p>Cun l de pro dl bilanz de previjion y dl plann esecutif de gestion vën ênghe dac pro i proiec y la spëises revardëntes.</p> |
| <p>3. I lavori in economia che non sono previsti nel piano esecutivo di gestione devono essere preceduti dall'approvazione del progetto e del relativo impegno di spesa da parte della giunta comunale.</p> | <p>Für die in Regie auszuführenden Bauarbeiten, die nicht im Haushaltsvollzugsplan enthalten sind, sind die vorherige Genehmigung des Projektes und die entsprechende Ausgabenverpflichtung durch den Gemeindeausschuss erforderlich.</p> | <p>Per i lëures n economia che ne ie nia udui dant tl plann esecutif de gestion muessun dant de pro l proiet y la spëisa revardënta tla jonta de chemun.</p> |

**Art. 17
Autorità di gara**

**Art. 17
Wettbewerbsbehörde**

**Art. 17
Autorità dla gara**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. L'autorità di gara nella procedura aperta, nella procedura ristretta, nell'appalto concorso e nella gara informale è composta dai seguenti membri:</p> | <p>Die Wettbewerbsbehörde beim offenen Verfahren, nicht offenen Verfahren, Unternehmen - Ideenwettbewerb und halbamtlichen Wettbewerb besteht aus folgenden Mitgliedern:</p> | <p>L'autorità dla gara tla pruzedura davierta a duc, tla pruzedura nia davierta a duc, tla sêurandata tres cuncors y tla gara nia furmela ie metuda adum da chisc cumëmbri:</p> |
| <p>a) dal sindaco o dall'assessore delegato in qualità di presidente;</p> | <p>dem Bürgermeister oder dem delegierten Assessor als Vorsitzenden;</p> | <p>a) dal ambolt o dal assessëur delegà sciche presidënt;</p> |

- b) dai membri presenti della Giunta comunale;
- c) dal segretario comunale in qualità di ufficiale rogante o, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicesegretario, o dal segretario comunale reggente o supplente;
- d) dal coordinatore unico o in caso di sua assenza o impedimento da un ufficiale che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.
2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'offerta economicamente più vantaggiosa. I risultati vengono comunicati dal presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.
3. Gli offerenti interessati devono essere adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:
- a) apertura delle buste presentate;
- b) verifica dei documenti;
- c) comunicazione dei risultati.
4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.
- b) den anwesenden Mitgliedern des Gemeindevorstandes;
- c) dem Gemeindevorstandessekretär oder, falls dieser abwesend ist, aus dem Gemeindevorstandessekretär ersetzend;
- d) dem Gesamtkoordinator oder, falls dieser abwesend ist, einem Beamten der 6. oder einer höheren Funktionsebene.
- Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt das beste Preisangebot fest. Die Verkündung der Ergebnisse erfolgt durch den Vorsitzenden. Vom Urkundsbeamten wird eine Niederschrift verfasst.
- Die interessierten Bieter müssen in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt werden. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter anwesend sein:
- a) Öffnung der eingereichten Umschläge;
- b) Prüfung der Dokumente;
- c) Verkündung der Ergebnisse.
- Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.
- b) dai cumembri presenc dla jonta de chemunela;
- c) dal secreter de chemun o, sce l'ufficiale rogante o per altra gajues de chemunel, dal vizesecreter dem cumenel, o dal secreter cumenel ersetzend;
- d) dal coordinatëur unich o sce l'ufficiale rogante o per altra gajues da n'interrompida, da n'ufficiale che appartenga ad la sesta qualifica funzionela.
2. L'autorità de gara cëla do i documënc prejentei, fej ora sce n vën lascei pro ala gara y cëla ciuna che ie la piteda plü bonmarcià. I resultac vën cunedii dal president. L secreter scrij n verbal dla senteda.
3. A chëi che ie nteressei ti vën fat al savëi l di y l luech dla senteda dl'autorità dla gara. Chëi che pieta o si rapresentanc possa vester presënc:
- a) canche vën giaurides la bustes presentedes;
- b) canche vën cialei do i documënc;
- c) canche vën cunedii i resultac.
4. La sentedes dl'autorità dla gara possa unì dates su. La data de canche la senteda vën inò tenida inant muessa unì fata al savëi a chëi che pieta y ne ie nia presënc almanco un n di dant.

Art. 18
Commissione tecnica

Art. 18
Technische Kommission

Art. 18
Cumiscion tecnica

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economica più conveniente, la giunta comunale, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.</p> | <p>1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann der Gemeindeausschuss, nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlich-technischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.</p> | <p>1. Sce la sëurandata vën fata aldò dla piteda plù bonmarcià, pona possa la Jonta de chemun, do che ie tumà l tiermul per prejenté la pitedes, meter adum na cumiscion tecnica aposta che cëla tres la pitedes</p> |
| <p>2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.</p> | <p>2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen. Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.</p> | <p>2. Chësta cumiscion tecnica ie metuda adum da al mascimo cin cumëmbri, che muessa vester dantaldut esperc dla materia. Presidënt dla cumiscion tecnica ie n cumëmber dla autorità dla gara. Sun chël che vën fat ora vën scrit n verbal. Chëi che pieta possa to pert ala sentedes dla cumiscion tecnica..</p> |
| <p>3. La giunta comunale può altresì istituire una commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta del Comune per offerte anomale.</p> | <p>3. Ebenso kann der Gemeindeausschuss eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Gemeinde verlangt wurden.</p> | <p>3. La jonta de chemun possa udëi dant na cumiscion tecnica sciche dit tl coma dant, che cëla tres la motivazions dates ju da chëi che pieta sun dumanda dl Chemun pra pitedes massa basses.</p> |
| <p>4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguite all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.</p> | <p>4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbs-behörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.</p> | <p>4. La cumiscion tecnica da ju i resultat dl ejam y dla verifica fates al'autorità dla gara per l fin de sëurandé i lëures.</p> |

Art. 19

Commissione di valutazione per gli appalti concorsi

1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.
2. La commissione viene nominata dalla giunta comunale e ha le seguenti competenze:
 - a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;
 - b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;

Art. 19

Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben

1. Im Falle eines Unternehmen – Ideenwettbewerbes wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.
2. Die Kommission wird vom Gemeindeausschuss ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:
 - a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für den Wettbewerb;
 - b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;

Art. 19

Cumiscion de valutazion per sëurandates tres concors

1. Ti cajo dla sëurandates tres concors ti spieta la valutazion a na cumiscion aposta, metuda adum da al mascimo nuef persones, dantaldut technicher.
2. La cumiscion vën numineda dala Jonta de chemun y à chësta cumpetënzes:
 - a) la cëla do i documënc prejentei per uni lascei pro ala gara;
 - b) la cëla do la pitedes dal pont dem wirtschaftlichen und economich y technich;

1. Qualora l'ufficio tecnico comunale, per motivi tecnici o di tempo, non sia in grado di eseguire incarichi di progettazione e di direzione dei lavori nonché le altre prestazioni concernenti l'esecuzione di lavori pubblici, l'incarico viene conferito a tecnici liberi professionisti in possesso dei requisiti di legge. Si applicano le norme contenute nella Legge Provinciale sull'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici e nelle relative norme d'attuazione.
 2. Sono esclusi i liberi professionisti che in incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comunale o che hanno costituito motivo per lamentate fondate.
 3. Il conferimento dell'incarico viene deliberato dalla giunta comunale.
 4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comunale e il libero professionista viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata, e contiene indicazioni su prestazione, responsabilità, onorario, scioglimento del contratto e un eventuale procedimento arbitrale, in osservanza delle condizioni contrattuali generali vigenti per il conferimento di incarichi a liberi professionisti, approvati dalla Provincia.
 5. Le prestazioni eseguite da liberi professionisti vengono retribuite ai sensi del regolamento di attuazione art. 25/bis della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6, nel testo vigente.
1. Falls das eigene Bauamt zeitlich und technisch nicht in der Lage ist, Projektierungs- und Bauleitungs-aufträge sowie andere mit der Ausführung öffentlicher Arbeiten zusammenhängende Leistungen durchzuführen, ergeht der Auftrag an freischaffende Techniker, welche im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, unter Anwendung der im Landesgesetz über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen sowie den entsprechenden Durchführungsbestimmungen enthaltenen Vorschriften.
 2. Ausgeschlossen bleiben jene Freiberufler, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Gemeindeverwaltung nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegen haben.
 3. Die Beauftragung des Freiberuflers erfolgt durch den Gemeindeausschuss.
 4. Das Rechtsverhältnis zwischen Gemeindeverwaltung und Freiberufler wird mit einem Werkvertrag, welcher auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann, geregelt und enthält Angaben über Leistung, Haftung, Honorar, Vertragsauflösung und ein eventuelles Schiedsverfahren unter Beachtung der vom Land genehmigten allgemeinen Vertragsbedingungen für die Auftragserteilung von freiberuflichen Leistungen.
 5. Die freiberufliche Leistungen werden im Sinne der Durchführungs-verordnung gemäß dem Art. 25/bis des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. vergütet.
1. Sce l'ufize tecnic cumenel, per gaujes techniques o te tēmp, ne á nia dlaurela de fé proietazions y direzions di lēures y altri lēures che reverda lēures publics, pona ti vën la ncēria data a n technich che lēura per si cont y che á i requisic de lege. N adrova la normes ududes dant dala Lege Provinziela sun l sēurandé y fé de lēures publics y la normes de atuazion revardēntes.
 2. N ne tol nia profescionisc che ne à nia laurà sciche l se toca o che fova gauja de lamentanzes.
 3. La sēurandata dla ncēria vën fata ora dala Jonta de chemun.
 4. L raport iuridich danter aministrazion cumenela y profescionist liede vën regulà da n cuntrat de lēur, che possa ènghe vester na scrittura privata, y vëij dant duta la ndicazions sun l lēur, respunsabeltà, paiamēt, rressoluzion dl cuntrat, tenian ite la cundizions genereles dla provinzia che vel per dé ncēries a profescionsc che lēura per si cont.
 5. I lēures fac da profescionisc che lēura per si cont vën paiēi aldò dl regulamēt de atuazion art. 25/bis dla Lege Provinziela 17/06/1998, n. 6, tl test che vel.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>6. Nei casi in cui il conferimento di incarichi a liberi professionisti avviene tramite gara, agli onorari per incarichi al di sotto della soglia stabilita dall'UE può essere applicata una riduzione nella misura fino al 20%.</p> | <p>Bei den Vergaben der freiberuflichen Leistungen durch einen Wettbewerb kann auf die Honorare betreffend Aufträge unter der EU-Schwelle eine Kürzung im Ausmaß bis zu 20% angewandt werden.</p> | <p>Ti caji ulache la sëurandata de ncëries a profescionisc che lëura per si cont vën fata tres gara, possa sun l paiamënt per ncëries sota l limit UE unì fata na riduzion nchina al 20%.</p> |
| <p>7. Il progettista incaricato deve stipulare un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile la quale assicura l'appaltante contro danni diretti causati da una errata progettazione. Il massimale assicurato deve ammontare almeno al doppio dell'onorario del libero professionista. Qualora un libero professionista abbia ricevuto più di un incarico, il massimale assicurato deve coprire almeno il doppio dell'onorario più alto.</p> | <p>Der beauftragte Projektant muss eine Haftpflichtversicherung abschließen, welche den Auftraggeber gegen direkte Schäden infolge fehlerhafter Planung absichert. Die Versicherungssumme muss mindestens zweimal so hoch sein wie das Honorar des Freiberuflers. Sollte ein Freiberufler mehrere Aufträge erhalten haben, so muss die Versicherungssumme mindestens das Doppelte des höchsten Honorars abdecken.</p> | <p>L proietant nciarià muessa stlu ju na assicurazion contro la risies de respunsabeltà zevila che assegurea l'aministrazion contro danesc fac da na proietazion fauza. La soma d'assicurazion muessa fe ora almanco l dopl dl paiamënt dl profescionist liede. Sce n profescionist liede à bele giapà plù de una na ncëria muessa la soma d'assicurazion curi almanco l dopl dl paiamënt plù aut.</p> |

Art. 22
Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti

1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite trattativa privata diretta:
- a) incarichi ad avvocati per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi;
 - b) incarichi per pareri tecnico-giuridici richiesti per questioni di particolare interesse pubblico;
 - c) incarichi di modesta entità conferiti a liberi professionisti (pareri di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.).

Nel conferimento dell'incarico vanno tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente.

2. L'incarico viene conferito dalla giunta comunale.

Art. 23
Incarichi per forniture e servizi riguardanti l'attività corrente del Comune

Art. 22
Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler

1. Folgende Aufträge können mittels direkter freihändiger Vergabe erfolgen:
- a) Aufträge an Rechtsanwälte zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;
 - b) Aufträge, welche technisch-rechtliche Gutachten in Angelegenheiten im besonderen öffentlichen Interesse zum Inhalt haben;
 - c) Aufträge an Freiberufler im bescheidenem Umfang (Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen, usw.).

Die Vergabe erfolgt unter Berücksichtigung der besonderen Anforderungen an die Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge.

2. Die Auftragserteilung erfolgt durch den Gemeindeausschuss.

Art. 23
Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der laufenden Tätigkeit der Gemeinde

Art. 22
Autra ncëries per servijes dac a persones che lëura per si cont

1. La ncëries che vën do possa unì dates tres tratativa privata diretta:
- a) ncëries a aucac pra stritoc dan sunieria;
 - b) ncëries per ejams tecnico-iuridiches damandei per cuestions de n cer ntes public;
 - c) pitla ncëries a profescionisc che lëura per si cont (minonghes de stima, plans de fraziunamënt, mesurazions, y nscì inant).

Pra la sëurandata dla ncëria vën tenù cont dla specialisazion y de l'art. 23 de la ncëries bele dates danora.

2. La ncëria vën data dala Junta de chemun.

Art. 23
Ncëries per urcëdes y servijes che reverda l'atività dl Chemun

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. L'acquisto di beni e tutti gli incarichi per servizi sono disciplinati dalle disposizioni sulle aggiudicazioni previste dall'art. 6 della Legge Provinciale 22/10/1993, n. 17, e dal regolamento di attuazione.</p> | <p>Für sämtliche Anschaffungen von Gütern und Beauftragungen von Dienstleistungen finden die im Art. 6 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 sowie in der entsprechenden Durchführungsverordnung enthaltenen Vergabebestimmungen Anwendung.</p> | <p>1. La compra de bëns y duta la ncëries per servijes ie reguledes dala disposizions sun la sëurandates ududes dant dal art. 6 dla Lege Provinziela 22/10/1993, n. 17, y dal regulamënt de atuazion.</p> |
|---|---|---|

ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI

VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN

VËNDER I BËNS PATRIMONIEI

Art. 24

Condizioni per la vendita di immobili

Art. 24

Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften

Art. 24

Cundizions per vënder imuvibli

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. L'alienazione di beni immobili avviene mediante pubblico incanto o, dopo la sua diserzione, tramite licitazione privata sulla base del valore determinato con un parere di stima.</p> | <p>Der Verkauf von Liegenschaften erfolgt durch öffentliche Versteigerung oder bei Nichterfolg mittels beschränkter Ausschreibung und zwar auf Grund des Wertes, der aus einem entsprechenden Schätzgutachten hervorgeht.</p> | <p>1. La venduda di bëns imuvibli vën fata tres lincant publich o, tl cajo che chësc jissa ora a uet, tres lezitation privata, sun la basa dl valor azertà cun la minonga de sciazeda.</p> |
| <p>2. L'amministrazione comunale, su motivazione fondata, può vendere beni immobili anche attraverso trattativa privata qualora il valore stimato non superi la somma di 100.000,00.- Euro.</p> | <p>2. Die Gemeindeverwaltung kann Liegenschaften nach ausreichender Begründung freihändig verkaufen, wenn der geschätzte Wert nicht mehr als 100.000,00.- Euro beträgt.</p> | <p>2. L'aministrazion cumenela possa cun na motivazion vënder i bëns imuvibli tres tratadiva privata canche l valor de stima ne ie nia majer de 100.000.- Euro.</p> |
| <p>3. L'amministrazione comunale è autorizzata a permutare a trattativa privata immobili di proprietà comunale con altri immobili, quando risulti conveniente per il perseguimento dei propri fini istituzionali. L'eventuale conguaglio sarà effettuato in denaro.</p> | <p>3. Die Gemeindeverwaltung ist befugt, nach dem Verfahren der freihändigen Vergabe gemeindeeigene Liegenschaften gegen andere Liegenschaften zu tauschen, falls dies für die eigenen institutionellen Zwecke vorteilhaft ist. Der allfällige Wertausgleich erfolgt in bar.</p> | <p>3. L'aministrazion cumenela possa baraté tres tratadiva privata bëns imuvibli dl chemun cun altri imuvibli, canche l ti cunvën per arjonjer miec si fins nstituzionei. L priesc vën n cajo valivà ora paian bret.</p> |

Art. 25

Alienazione di beni mobili fuori uso

Art. 25

Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter

Art. 25

Vënder bëns muvibli nia plu adurvei

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, l'organo competente può alienarli tramite trattativa privata. L'alienazione può essere effettuata a condizione che il relativo consegnatario dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo, ovvero lo richieda presso il funzionario responsabile della procedura d'acquisto di quella classe di beni.</p> | <p>1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie das dafür zuständige Organ freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der jeweilige Verwahrer die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die Angemessenheit des Preises abgibt oder dieses bei dem Beamten einholt, der für das Verfahren über den Ankauf jener Klasse von Gütern verantwortlich ist.</p> | <p>1. I bëns muvibli che ne vën nia plù adurvei vën baratei ora cun autri bëns. Sce chisc bëns ne vën nia baratei ite possa l'organ cumpetënt i vënder tres tratativa privata. L bën possa unì vendù a cundizion che ne vënie nia plù adurvà y do avèi dat ju na minonga sun l priesc da pert dl funzioner respunsabel dla pruzedura de compra de chëla tlass de bëns.</p> |
| <p>2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altre persone giuridiche senza scopo di lucro.</p> | <p>2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Personen sind, die keine Gewinnabsicht verfolgen.</p> | <p>2. I bëns che se trata possa ënghe unì dac via debant sce chëi che si damanda ie istituc de benefizënza, enc publics, cooperatives, lies o altra persones iuridiches zënza fin de davani.</p> |

**Articolo 26
(Rinvio)**

1. Per quanto non espressamente contemplato nel presente regolamento, si applicano le norme di legge e quelle contenute negli altri regolamenti comunali.

**Artikel 26
(Verweis)**

1. Für alles, was mit vorliegender Verordnung nicht ausdrücklich geregelt ist, finden die einschlägigen Gesetzesbestimmungen sowie Bestimmungen anderer Gemeindeverordnungen Anwendung.

**Articul 26
(Referimënt)**

1. Per dut cant nia udù dant da chësc regulamënt, vel la normes dla lege y cheles di autri regulamënc de chemun;

**Articolo 27
(Entrata in vigore)**

1. Il presente regolamento entra in vigore il 10 giorno dall'inizio della sua pubblicazione .

**Artikel 27
(Inkrafttreten)**

1. Diese Geschäftsordnung tritt am 10 Tag nach Beginn der Veröffentlichung in Kraft .

**Articul 27
Vën a valëi**

1. chësc regulamënt vën a valëi l 10. di dò si publicazion